

## PUNCTUL NR. 10

### CONSILIUL GENERAL AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI HOTĂRÂRE

privind împuternicirea Consiliului Local al Sectorului 1 să hotărască cu privire la încheierea unei Înțelegeri de cooperare cu orașul Betleem din Palestina

Având în vedere expunerea de motive a Primarului General al Municipiului București și raportul de specialitate al Direcției Afaceri Externe și Protocol;

Văzând raportul Comisiei pentru relații internaționale, cooperare și asociere cu alte autorități publice și avizul Comisiei juridice și de disciplină din cadrul Consiliului General al Municipiului București;

Luând în considerare avizul Ministerului Afacerilor Externe nr. H2 – 1/1245/20.03.2013 și avizul Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice nr. 90350/20.11.2013;

În temeiul prevederilor art. 45 alin. (2) și art. 81 alin. 2, lit. p), alin. 3 din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, republicată, cu modificările și completările ulterioare.

### CONSILIUL GENERAL AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI HOTĂRĂȘTE:

Art.1 (1) Se împuternicește Consiliul Local al Sectorului 1 al Municipiului București să hotărască cu privire la încheierea unei Înțelegeri de cooperare cu orașul Betleem din Palestina.

(2) Înțelegerea va promova colaborarea în domeniile: dezvoltare economică și investiții, planificare urbană, protecția mediului, cultură, educație, tineret, etc., potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislația în vigoare în România și Palestina.

Art.2 Direcțiile din cadrul aparatului de specialitate al Primarului General al Municipiului București și Consiliul Local al Sectorului 1 al Municipiului București, vor aduce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

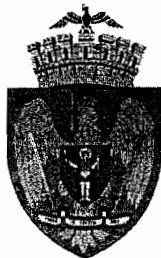
Această hotărâre a fost adoptată în ședința ..... a Consiliului General al Municipiului București din data de .....

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ,

SECRETAR GENERAL  
AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI  
TUDOR TOMA

București,

Nr. ....



# PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

Cabinet Primar General

## EXPUNERE DE MOTIVE

PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI  
DIRECȚIA AFACERI EXTERNE ȘI  
PROTOCOL  
Nr. 2304  
20. 13 LUNA 11 ZIUA 20

### cu privire la aprobarea încheierii Înțelegerii de cooperare între Sectorului 1 al Municipiului București (România) și orașul Betleem (Palestina)

Sectorului 1 al Municipiului București din România intenționează să încheie o înțelegere de cooperare cu orașul Betleem (Palestina).

Înțelegerea este o acțiune cu efecte benefice pentru toți cei implicați și va consta în realizarea unor schimburi de informații și experiență precum și colaborare în sectoarele administrației publice locale precum: dezvoltare economică și investiții, planificare urbană, protecția mediului, cultura, educație, tineret, etc.

De asemenea, a fost respectată procedura impusă de Art. 16 din Legea administrației publice locale nr. 215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare, care constă în avizarea proiectelor de acorduri de cooperare de către Ministerul Afacerilor Externe (aviz nr. nr. H2-1/1245/20.03.2013) și Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice (aviz nr. 90350/20.11.2013) care au dat aviz favorabil acestui proiect.

Urmare a celor prezentate și având în vedere îndeplinirea condițiilor de avizare, în temeiul art. 15, art. 16 alin (2), art. 36 alin. 7, lit. b) și art. 81, alin (2), lit. q) din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale cu modificările și completările ulterioare, supunem spre aprobarea Consiliului General al Municipiului București împuternicirea Sectorului 1 să hotărască cu privire la încheierea Înțelegerii de cooperare între Sectorului 1 al Municipiului București (România) și orașul Betleem (Palestina).

PRIMAR GENERAL AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

Prof. Dr. Sorin Mircea OPRESCU





# PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

## Direcția Afaceri Externe și Protocol

PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI  
DIRECȚIA ASISTENȚĂ TEHNICĂ ȘI JURIDICĂ

Nr. 4258  
20.13 LUNA 12 ZIUA 03

CABINET SECRETAR GENERAL

NR. 4446/6  
2013 LUNA 12 ZIUA 03

Nr. 2292/25.11.2013

### RAPORT DE SPECIALITATE

cu privire la aprobarea încheierii Înțelegerii de cooperare între Sectorului 1 al Municipiului București (România) și orașul Betleem (Palestina)

Sectorului 1 al Municipiului București din România intenționează să încheie o înțelegere de cooperare cu orașul Betleem (Palestina).

Înțelegerea este o acțiune cu efecte benefice pentru toți cei implicați și va consta în realizarea unor schimburi de informații și experiență precum și colaborare în sectoarele administrației publice locale precum: dezvoltare economică și investiții, planificare urbană, protecția mediului, cultura, educație, tineret, etc.

De asemenea, a fost respectată procedura impusă de Art. 16 din Legea administrației publice locale nr. 215/2001, republicată, cu modificările și completările ulterioare, care constă în avizarea proiectelor de acorduri de cooperare de către Ministerul Afacerilor Externe și Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice care au dat aviz favorabil acestui proiect.

Prin adresele nr. 90350/20.11.2013 și nr. H2-1/1245/20.03.2013 de la Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice și respectiv Ministerul Afacerilor Externe, au fost obținute avizele favorabile cu privire la intenția de a încheia Înțelegerea de cooperare între Sectorului 1 al Municipiului București (România) și orașul Betleem (Palestina).

Urmare a celor prezentate și având în vedere îndeplinirea condițiilor de avizare, în temeiul art. 15, art. 16 alin (2), art. 36 alin. 7, lit. b) și art. 81, alin (2), lit. q) din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale cu modificările și completările ulterioare, supunem spre aprobarea Consiliului General al Municipiului București împuternicirea Sectorului 1 să hotărască cu privire la încheierea Înțelegerii de cooperare între Sectorului 1 al Municipiului București (România) și orașul Betleem (Palestina).

Director Executiv Adjunct

Cătălin GROSU

Intocmit de :  
Mirela MINCĂ - Șef Serviciu SCPI  
25.11.2013





ROMÂNIA  
Ministerul Afacerilor Externe

*Salutari Internationale*

Direcția Drept Internațional și Tratat

Aleea Alexandru nr. 31, Sector 1  
011822 București, România

Tel.: +40 (0)21 319 2220

Fax: +40 (0)21 319 2354

www.mae.ro

20 martie 2013

Nr. H 2-1/1245

Domnule primar,

Referitor la adresa dumneavoastră nr. H/18 din 11 martie 2013, prin care s-a solicitat avizul Ministerului Afacerilor Externe la proiectul Înțelegerii de cooperare și înfrățire între sectorul 1 al municipiului București din România și orașul Betleem din Palestina, avem onoarea să vă aducem la cunoștință că în conformitate cu prevederile art.15 și art 16 din Legea nr. 215/2001 a administrației publice locale, art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele și art. 4 din H.G. nr. 1040/2011 privind organizarea și funcționarea MAE, Ministerul Afacerilor Externe transmite avizul conform, favorabil încheierii documentului respectiv, cu rugămintea ca să se elimine termenul "înfrățire" din titlul și din conținutul documentului la varianta în limba română, pentru respectarea terminologiei specifice documentelor de cooperare la nivel local, menționată în legislația română în vigoare.

Totodată să se propună autorităților locale palestiniene înlocuirea sintagmei "Cooperation and sister city agreement...", din titlul în limba engleză al documentului, cu sintagma "Protocol of cooperation between..." sau "Twinning Agreement between...", având în vedere că este necesar să rezulte și din titlul variantei în limba engleză a documentului că partea română semnatară reprezintă sectorul 1 al municipiul București și nu orașul București.

Având în vedere cele menționate, vă rugăm să dispuneți modificarea documentului și ulterior semnării acestuia, transmiterea unei copii la MAE-DDIT, în conformitate cu prevederile art.41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele.

Cu stimă,

*Alina Orosan*

Alina Orosan  
Director



**Domnului Andrei Ioan Chiliman**  
Primarul sectorului 1 al municipiului București



GUVERNUL ROMÂNIEI

REL. INTERNAȚIONALĂ



MINISTERUL DEZVOLTĂRII REGIONALE  
ȘI ADMINISTRAȚIEI PUBLICE

www.mdrap.ro

Nr. 90350/20.11.2013

Către Primăria Sectorului 1  
Domnului Primar Andrei Ioan CHILIMAN

20.11.2013  
32835

Referitor la solicitarea de acordare a avizului pentru încheierea unei înțelegeri de cooperare între Sectorul 1 al municipiului București și orașul Betleem din Palestina

Stimate domnule primar,

Ca urmare a adresei nr. 90350/07.11.2013 privind încheierea unei înțelegeri de cooperare între Sectorul 1 al municipiului București și orașul Betleem din Palestina, vă comunicăm faptul că Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice avizează favorabil pentru semnare proiectul înaintat al înțelegerii de cooperare.

Cu stimă,

VICEPRIM-MINISTRU,  
MINISTRUL DEZVOLTĂRII REGIONALE ȘI ADMINISTRAȚIEI PUBLICE

Liviu Nicolae DRĂGNEA





ROMÂNIA  
Ministerul Afacerilor Externe  
Ministru

H2-1/5565

9 decembrie 2013

**Stimate domnule primar,**

Doresc să mă refer la sesizarea dumneavoastră privind proiectul de *Înțelegere de cooperare între Primăria Sectorului 1 București (România) și orașul Bethlehem (Palestina)* și la eventualele implicații politico-diplomatice ale identificării orașului Bethlehem în statul „Palestina”.

Precizez că potrivit legislației în vigoare și având în vedere părțile și conținutul său, *înțelegerea de cooperare* la nivel local nu reprezintă un tratat în sensul reglementărilor internaționale și astfel, nu comportă implicații de natură politico-juridică.

Subliniez, totodată, că în urma deciziei din 29 noiembrie 2012 a Adunării Generale a ONU privind acordarea statutului de „stat ne-membru observator” Palestinei, titulatura de *Palestina* devine tot mai utilizată la nivel internațional. În acest sens, menționez hotărârea UE de a folosi această titulatură în documentele sale bilaterale cu Ramallah, păstrând în același timp o abordare neutră, în condițiile în care nu toate statele sale membre recunosc statalitatea Palestinei.

Având în vedere cele de mai sus, Ministerul Afacerilor Externe își menține avizul pozitiv acordat proiectului de *Înțelegere de cooperare* sus-menționat.

Cu deosebită considerație,

Titus Corlățean



**Domnului Primar Andrei Ioan Chiliman**

**Primăria Sectorului 1 al Municipiului București**

Aleea Modrogan nr.14, sector 1,  
011826 București, România  
Tel.: +40 (0)21 431 1200 Fax: +40 (0)21 319 2226  
cabinet@muc.ro www.mae.ro